Welcome to the November edition of the LRG Newsletter!

2017 has been yet another stellar year for the LRG. After kicking off our programme with a new Open Networking event, we have gone on to offer a blend of CPD and social events covering everything from CAT-tool crash-courses to reflective talks and pub crawls. As always, the Committee is eager to hear what events LRG members would like to see planned for the year ahead, so please get in touch if you have any suggestions by contacting us directly, using the Yahoo Group, or telling us at this December’s AGM and Christmas party (more details on page 2).

For this final issue of the year, we look back at our September workshop and our two social events of the summer. On pages 4 and 5, Magali Béchade shares her experience of our Revision Workshop at Europe House, expertly led by Peter Workman and Brian Porro.

Our next feature, penned by Francesca Airaghi and appearing on pages 6 and 7, reflects on August’s Market Pubs of Smithfield tour with Roger Bone. Rounding off this edition’s content is Jane Jones’s review of July’s visit to Wimbledon Village and Common, which appears on pages 8 and 9.

Elsewhere in the issue, Katrina Mayfield joins us for this edition’s LRG Member interview (on page 10) and our ‘Around the Web’ column returns on page 11.

Without any further ado, please enjoy the content on offer in this November edition of the LRG Newsletter!

Nicholas Nicou, Editor

Committee News

LRG at LLS - Saturday, 14 October 2017

There was standing room only, yet again, for LRG’s Seminar at the London Language Show. Over 80 people came along to listen to the four panellists talk about ‘A day in the life of a freelance translator or interpreter’, and to get tips and hints about getting into the profession, dealing with clients, pricing, subject specialisation, and what to do about test pieces.

Thanks are due to Débora Chobanian, Maria Cecilia Lipovsek, Anna Lucca and Allison Spangler, the panellists, and to Nicholas Nicou, Oliver Walter, Pat Wheeler and Sarah Baily for acting as table hosts and replying to the many questions posed by participants.

Pamela Mayorcas

New Membership Secretary: Rebecca Hendry

Daniela Ford will be relinquishing her role as Membership Secretary in order to take on the combined role of Webmaster and Database Manager, from Peter Linton. Peter will remain on the Committee and continue to provide back-up support. The whole Committee is very grateful to Peter for all the work he has done to support the group for many years. We would also like to thank Daniela for keeping our membership records in good order and for liaising with new and existing members.

We are also delighted that Rebecca Hendry has kindly volunteered to take on the role of Membership Secretary. She will be at the AGM/Christmas Party so members will be able to meet her there. In the meantime, here are a few words of introduction from Rebecca herself.

“I’m a Spanish to English translator specialising in healthcare, environmental issues, and CLIL learning materials. I’ve been translating for 11 years and moved to London about three years ago with my now-husband after a decade in Edinburgh. I was very involved with the translator community there, and am really pleased to have the opportunity to play a more active role in the LRG. When I’m not translating, you can usually find me baking and eating cakes, going for long walks, and playing in the Dulwich-based flute choir Opal Flutes. I look forward to meeting you all in December.”

Pamela Mayorcas
The Nuts and Bolts of Technical Translation - a Workshop with Stephen Powley

Thursday, 23 November 2017, 18:00 for 18:30

- **Venue:** University of Westminster, Regent Street, London W1B 2HW – Room 602
- **Travel:** Oxford Circus or Regent Street tube stations; also several buses in the area
- **Cost:** £10 for members; £15 for non-members

Specialisation helps translators thrive in the face of global competition, pressure on prices, and the encroachment of machine translation.

Stephen’s workshop will cover: what is a subject expert, how do you get to be an expert translator, how to improve your translations and, thereby, your business.

Attend this workshop in order to discover how to become a subject expert and to take away ideas for improving both your translations and your business.

Stephen will also explain how to use ISO standards catalogues in order to find ‘official’ and sometimes obscure terminology.

There will be ample time for Q&A, for discussion, and for networking. The seminar will end with a light-hearted “Name that Fastener” terminology quiz.

This event qualifies for 2.5 hours of CPD. To book, visit: [bit.ly/2i54vvE](https://bit.ly/2i54vvE)

---

**Future plans**

The Committee has already started thinking about LRG’s programme of CPD and social events for 2018.

Please do let us know which of the following you would find of particular interest.

Please also let us know of any other workshops, seminars, discussions, and activities that you would like the Committee to organise or indeed of any speakers that you have heard and would recommend.

- Meet the Client - joint event with the University of Westminster
- UEA/ESRC Interpreting Project - Transnational organised crime and translation
- Accounts for the self-employed - the essentials of managing and organising your accounts
- MemoQ and/or Trados advanced training
- The current public service and court interpreting scene in light of the new MoJ contract with TheBigWord
- MS-Word - advanced tools and techniques and editing for translators
- Dos and Don’ts for interpreting in the criminal justice system and in public service interpreting
- Social media for freelance translators, from the perspective of translation companies (i.e. how to attract their interest)
- And, as always: Summer walk/Guided pub crawl/AGM & Christmas Party

Please send your comments and thoughts to: events.itilrg@gmail.com
The LRG Yahoo Group

Peter Linton presents the latest Newsletter digest of recent LRG Yahoo group discussions

Taking an Oath

Yahoo (who provide this discussion group as a service to LRG members) announced that 'Yahoo is now part of 'Oath' and a member of the Verizon family of companies in the US. This has understandably worried some LRG members who have suggested that we consider moving our discussion group to the (new) ITI website rather than continue with a private service based in the US. Any comments? Please add them to this Yahoo conversation.

Request for Unique Tax Reference Number (UTR)

One useful aspect of this Yahoo Group is that LRG members can report administrative problems and difficulties that other members may well encounter. One LRG member reported that an agency wanted to know her UTR, and had been told that HMRC had recently introduced this requirement. If you have had any requests for your UTR, or want to know more about UTRs, it is worth reading this conversation, which has getting on for 20 items (September 20 2017) with a lot of valuable information.

Scams, passwords, and passphrases

Daniela Ford reported an interesting phishing experience, involving a supposed call from BT regarding disconnection of broadband. We are all getting smarter in dealing with such scams, but so are the criminals. Scams can be reported to NFIBPhishing@city-of-london.pnn.police.uk (see https://www.actionfraud.police.uk/asov).

With regard to passwords, following the previous Digest’s discussion, one of the strongest forms of security is based on the principle that a password should be easy and memorable for us (the good guys), but hard for hackers (the bad guys). Languages meet this requirement. Exploit your knowledge of languages to devise good memorable passphrases. A previous Digest suggested ‘laïcité’ but perhaps it is best to avoid French and go for a less well-known language (Portuguese? Esperanto? Kazakh?). Another potential source is geography - street names in the area where you live, or stations on a railway line. However, bear in mind that changing your password/passphrase from time to time is as important as using strong passwords.

Multi-lingual translators

In my last Digest I threw out a challenge to translators and interpreters who claimed to offer several source languages even though customers are unlikely to have enough time and energy to keep up to date in so many languages. In hindsight, perhaps a rather dogmatic statement, and Philip Slotkin took me to task, quoting his experience as proof. OK, Philip, you win!

LRG CPD activities for members

The LRG offers a regular programme of CPD and social and networking events for its members. We also welcome non-members to these events.

For updates on all upcoming events, please always check the following social media:

Website: http://www.iti-lrg.org.uk
E-group: uk.groups.yahoo.com/group/iti-lrg/
Twitter: @ITILRG
Facebook: https://www.facebook.com/ITI-London-Regional-Group-420785661324621/

To subscribe to the LRG e-group, please send an email to: iti-lrg-subscribe@yahooo groups.co.uk

Welcome to our new LRG members!

Céline Dubois
Karol Gostomczyk
Dina Leifer
Layla Meerlo
Danial Pratt
Vasiliki Prestidge
Kate Rudd
Claire Selden
Translation courses are plentiful but, for some reason, the revision part often seems to be left out. So, when I saw this Revision Workshop advertised by the LRG, I signed up for it right away.

I have always been curious to know if there was a better methodology out there that could help translators revise a translation more efficiently and consistently by following a systematic process. After all, it is all about quality and time saving.

I arrived at the beautiful Europe House venue feeling very welcomed by the organising LRG team. The organisers and participants were very approachable and lively, including our high-profile speakers who were most generous in sharing their impressive experience in translating for the EU, legal translation, and freelancing.

For my part, I admit that I always feel intimidated at these events, but the fact that we were a small and friendly group helped a lot.

Peter Workman started off the session by inviting comment as to how we usually approach a revision task and whether a revision methodology could be established, based on our practice. This was followed by a more practical exercise led by Brian Porro, during which we set to revise text samples in small groups.

**Step by step**

Given the variety of context, texts, clients and situations, it is somewhat difficult to devise one unique step-by-step revision methodology that would follow an A-to-Z order. However, our excellent speakers helped us identify useful tips that...
Reviews of recent events

can be adapted for all revision tasks.

First, carry out a few basic preliminary checks: is the translator who worked on the text someone you know (or have heard of before) and a specialist in the relevant field? Define expectations: what exactly are you required to do: proofreading only, or a thorough revision? Different clients tend to have different definitions for proofreading, revision, or verification, so check what they want: down the line, the correct definition is the one specified by your client (yes, the client is king and all that!). Finally, always establish the purpose of the translation and its target audience. All this provides useful background information.

Side-by-side?
Then, we moved a step further. Should we read the translation first, start with a ‘side-by-side’ (source and target) approach, or read the source text first? According to our experienced speakers, a parallel job approach is often quicker; however, no strategy is really better than any other because it very much depends on individuals, texts, and the quality of the translation. It also turned out that we unanimously preferred proofreading on paper to doing so on screen – and agreed that this seems to deliver better results. Apparently, there are studies out there that explain why (I must try to get hold of this information!).

The challenge while revising others is to remain as objective as possible, whereas some aspects of translation are indeed very subjective. This led us to talk about style (in French, ‘la forme’ i.e. flow, syntax, register, and tone) or more broadly how things are phrased, versus content (in French, ‘le fond’ i.e. the message) and the correctness of the meaning.

The rule when revising others is to refrain from correcting anything unless absolutely needed. We should only cross out things that are blatantly wrong, such as a mistranslation, an omission, or incorrect terminology.

This being said, we can of course make suggestions if we think stylistic editing may be appropriate, so nothing prevents us from adding a comment with an “improved rephrased option”, maybe with a question mark.

This raised the question of trust and credibility for freelancers. How can we convey to our clients (particularly direct clients) that our revision choices are trustworthy? Why should our opinion, in a potentially subjective matter, be accepted by the client? Well, this is where you get to stress your CPD to provide evidence of your ongoing training. Do not hesitate to highlight your qualifications and your membership of any relevant professional association and refer to the Code of Conduct to which you have adhered. A revision ‘buddy’ is very useful too, if you have someone you trust who will look at a piece of work with fresh eyes; this provides a second layer of quality control to your work.

Integral role
We closed the session concluding that revision should always be presented as an inclusive part of the translation process. Not only should we systematically allocate a dedicated amount of time to allow for proofreading, we should also let our clients know that we do this.

Altogether, not everything was completely new, but in my view, it was very useful to take a step back to reflect on how we revise, to consider what we do as part of this process, and to try to find ways of improving our methodology. Not to mention the great networking opportunity with lovely colleagues and a bit of a break from the usual desk work.

Thank you LRG for arranging this event! I, for one, am definitely looking forward to the next ones.

Magali Béchade (MITI), freelances under Magpie Languages. She is a qualified English (Spanish) into French translator.

Eight golden rules

1. Verify the completeness of the text: there should be no omissions (nor any extra text!)
2. Check titles: use any official version that may exist (e.g. for EU legislation)
3. Check all figures and their layout (e.g. 1,000 vs 1,000)
4. Check all names: for example, people, places, and cities. (Do they have a different version in your target language?)
5. Do your homework: if unsure, check any terms with which you are not entirely familiar
6. Check terminology for consistency
7. Run a spell check
8. Check stylistic consistency: e.g. font type, italics, bold, size, any brackets, spacing; follow any style guide provided
Reviews of recent events

A TOUR OF MARKET PUBS

On Thursday, 17 August, Roger Bone led a tour of the Market Pubs of Smithfield and Charterhouse Square, uncovering the rich history of these parts of London.

Francesca Airaghi reports

When I moved to London at the beginning of the year, I was looking forward to meeting colleagues and sharing information and experiences. I am glad that Denise Muir – through the ITI Italian Network – recommended that I check out the LRG events. At my first event, Nathalie inspired me with her report on the conference she attended and, especially, on the translation team she founded with three other translators.

The second LRG event that I attended was the walk hosted by the always-smiling and knowledgeable guide Roger Bone, The Market Pubs of Smithfield and Charterhouse Square, on 17 August, where I learned, shared information, and had fun with friendly people.

We met outside St Paul’s tube station on a pleasant if windy London afternoon. I knew a couple of colleagues, including the fantastic Cecilia, who is the LRG’s Events Liaison and made me feel immediately at ease, while simultaneously trying to convince Roger to use the microphone and practical headphones for the first time.

Translators rock. You can never feel a stranger among them. One lives in France, another is German but lives in London, and yet another is a Brazilian student here for the summer. I can hear people speaking Spanish and French. Another colleague lived in Berlin but came back to the UK after a while. This is something I like when I attend translators’ events: the whole world comprised in a bunch of curious and friendly people.
Reviews of recent events

After chatting and shaking hands, Roger introduced the tour. I did not know that, back in Roman times, beer was for slaves, while the Romans themselves drank wine. Roger charmed us with the story of the first alehouses and the origin of market pubs. Romans brought trade to the Smithfield area, and its pubs can be traced back to Roman taverns.

Locked up
Walking along Newgate Street, we discovered the story of the notorious prison. Opposite the first pub of the walk, The Viaduct Tavern (pictured), we time-warped from the past to the recent history of the Old Bailey and an IRA attack. As a financial translator, I might have been the only one to notice that we also passed by some big banks and investment companies for which I work.

The narration became lighter and, to the joy of etymologists, we had a good laugh on Cock Lane, once part of the red-light district, which apparently owes its name to the cockfighting rings that were once settled in the area. The St Bart’s Hospital area is highly connected with the market pubs. Pointing at what is apparently the only statue of King Henry VIII on public display in London, Roger surprised us by telling us that meals for the hospital were cooked by the pubs around it.

Our first stop for a beer was at the Bishop’s Finger, a market pub featuring interesting pictures of historic Smithfield. There used to be a coffee house in the area, where people could trade without getting drunk! Pubs are an important part of this country’s life and culture. I knew that already before moving to this amazing city but, since then, I am becoming increasingly more aware of it.

For the sake of full disclosure, I must report that we, ever-curious translators, had a 20-minute discussion outside the pub about drinking habits in the UK compared to Italy, Spain, and Germany. Here, in London, pubs are a meeting point for a pint or two before having dinner, while in Italy or in Spain, for example, drinking is accompanied by food, starting with the Italian aperitivo or the Spanish tapas. Pubs and their traditions are most definitely a cultural thing.

The story of the famous meat market in Smithfield is full of thrilling tales, from public executions to the arrival of the first railways. Once a livestock market, Smithfield was redesigned when the slaughterhouses were moved north to Islington. The Fox and Anchor, our second stop, is an Art Nouveau pub, with many small rooms full of old and historic pictures. We had a great time chatting over a drink before moving on to Charterhouse Square. Roger strongly recommended a visit to the Charterhouse, which has been open to the public since March 2017. Once a monastery, then a hospital and a school, it is a quiet historic place quite near the modern Barbican.

Listening to the fascinating and macabre history of the area, we ended the tour in front of the Hand and Shears, originally an alehouse and now a Victorian pub. The sign over the entrance reads: “the last ales before Newgate public execution”.

Dinner party
Part of the group stayed for dinner and had a great time enjoying British pies or traditional sausages and mash, and discussing the origin of words and the beauty of languages.

Oliver, the LRG Treasurer, entertained us with the different meanings of the Italian raggio and other words in different languages and in various contexts. We all nodded in agreement: how beautiful our job is! We also had a lively discussion about CAT tools over a pint. Daniela, the LRG’s Membership Secretary, is a real expert in Trados, while I use and love MemoQ. We agreed on the fact that whatever tool you use, it is always advisable to attend a course to learn how to make the most of these tools and how to customise ribbons and menus. Rosemary, a translator and interpreter who also attended the walk, and I also shared our experiences with text-to-speech tools. I was happy to hear that other translators find text-to-speech tools useful for proofreading. The ear can spot mistakes that a tired eye cannot see. Some people prefer to read the text aloud, others to read translations early in the morning, yet everyone agreed that it is essential to check our work after a break.

Thank you to the LRG for this event. I had a great time.

Francesca Airaghi is an English to Italian financial translator and language consultant. On her blog www.francescaairaghi.it/blog, she writes about translation to share information with colleagues and forge a win-win relationship with clients.
Reviews of recent events

WONDERS OF WIMBLEDON

On Saturday, 22 July 2017, LRG members gathered for a tour of historic pubs in Wimbledon Village and Common under the watchful guidance of Roger Bone. Jane Jones reports

As a long-term but recently-lapsed member of the LRG, I was pleased to renew my acquaintanceship with the group by joining this summer walking tour around Wimbledon Village.

I’m sure I am not alone in knowing Wimbledon Village only from the well-worn route between Wimbledon Station and the All England Tennis Club for those two weeks a year when the area is thronged and traffic crawls slowly through this well-to-do suburb.

So, this LRG event was a welcome opportunity to explore the Village and learn more about its history in the very capable hands of professional guide and long-term resident, Roger Bone.

Crowning glory

The nine of us met up with Roger at the Rose & Crown at the end of Wimbledon High Street. This is the oldest pub in the Village still occupying its original premises, dating from the 1650s.

Roger started off with a lively gallop through the history of the Village and its notable inhabitants, from the Iron Age to more recent times. Situated on a high plateau on an area of gravel over clay, the area had a good water supply but the soil was too poor for farming. It remained a small village until 1729 when the first Putney Bridge was opened, giving access to the City; after that, it became a fashionable country retreat for wealthy merchants and politicians.

There is evidence of a settlement dating back to the Iron Age, but Wimbledon did not appear in the Doomsday Book because it was then part of the Manor of Mortlake, whose manor houses had
the nasty habit of burning down or otherwise ceasing to exist. Roger exploded the myth that Caesar’s Camp on Wimbledon Common had anything to do with Julius Caesar – the name was an invention by an enterprising 19th century mapmaker keen to encourage sales.

**Eagle eye**

One of the oldest buildings on the High Street is Eagle House, a fine example of a Jacobean manor house built in 1613 for Robert Bell, a founder of the British East India Company. Over the years, the house has been home to a school, council offices, and an Islamic society, between periods of standing empty. Unfortunately, we were unable to get much of a view of the house, apart from the eponymous stone eagle atop the portico, as it was behind a high hoarding and in the process of being converted into luxury apartments.

Our walk focused on the Village’s historic pubs, including the well-known Dog and Fox in the centre of the Village. Now in more recent premises, in the 18th century it was a very busy coaching inn with large stables to the rear. These are now occupied by Wimbledon Village Stables which, together with the nearby Ridgeway Stables, make Wimbledon a very horsey place; riders mingling with the traffic are a common sight in Wimbledon Village. There are even horse traffic lights giving them priority over other road users.

Leaving the High Street, we set off across the southern section of the famous Wimbledon Common (well done Roger for not mentioning Wombles). The fact that there is still a Common to enjoy is thanks to the Conservators. In 1864, Earl Spencer (as in Princess Diana’s family), Lord of Wimbledon Manor, attempted to pass a private bill to enclose the Common with a view to building a new house for himself and selling off the rest for development. His plan failed following an inquiry, and a Board of Conservators was established to own and manage the land, as it still does today.

Roger described how travel around the Common and the neighbouring heathland was a dangerous business in past centuries, as highwaymen and footpads abounded. If caught, the highwaymen were hanged on the gallows at Tibbet’s Corner, now a well-known traffic roundabout on the A3.

Wimbledon Common and the adjoining Putney Heath were a frequent venue for duels, including one in 1798 involving the then Prime Minister, William Pitt, and another MP. Both men shot into the air, so no one was hurt and honour was preserved.

In the south-west corner of the Common is a little enclave that would not be out of place in a country village, with its quaint cottages, green, and two picturesque pubs – the Hand in Hand, a 19th century former baker’s and grocer’s shop, and The Crooked Billet, dating back to the early 18th century. On our way to these pubs, we diverted to see Roger’s favourite Wimbledon building, Gothic Lodge, one-time home to Sir William Preece, chief engineer to the Post Office. This pioneer of wireless telegraphy had the first home telephone installed at Gothic Lodge.

Our walk along the west side of the Common took us past a line of substantial 18th century houses, including Cannizaro House. Its present name comes from a certain Sicilian, who married a wealthy heiress and, with her money, took up the lease to Warren House. When he inherited the title of Duke of Cannizzaro, he abandoned her to return to live with his mistress in Milan. His wife stayed on but after her death the house became known as Cannizaro House, with the slight change in spelling. The main house was converted into a hotel in the late 1980s but the gardens are now a public park.

The weather wasn’t entirely kind to us and our two-hour walk was punctuated by frequent showers. Despite this, Roger’s extensive local knowledge and enthusiasm kept us amply entertained throughout and provided a very refreshing break from all matters linguistic. So, it was a rather damp but enlightened band who sat down to a welcome meal back at the Rose and Crown.

**Jane Jones** is a freelance translator from French and Spanish, specialising in construction, engineering, and transport. She also taught translation at the University of Westminster for many years.
**LRG Member interview**

**Katrina Mayfield**

In this issue, we caught up with LRG member Katrina Mayfield about her experiences as a translator and interpreter.

Tell us a little bit about your background.

I am an official interpreter for the London Metropolitan Police and I have over 12 years of experience as a legal interpreter. From 2006 to 2017, I served with Cambridgeshire Constabulary in the role of interpreting and translation services manager, influencing the culture of using interpreters and training police officers.

In this role, I developed a sound model for the in-house management of language services, achieving excellence and good value for money, as well as supporting professional dialogue with interpreters and investigators. After moving to London, I completed an MA in Conference Interpreting at London Metropolitan University through part-time study.

When did you first become interested in languages?

Languages surrounded me from a very early age. Being of mixed heritage, I had to learn my mother's tongue, my father's tongue, and also the official language of the country where I grew up. I still find it confusing and frustrating when a form might request just one language as your 'native language' or 'mother tongue'. I always thought: “What an assumption that one can have just one native language”. Through my daily communication and academic studies I learned to speak, read, and write in Russian, Ukrainian, Polish, and Latvian before entering the teenage phase of my life.

When did you decide to pursue a career in translation or interpreting?

While I was still a student, I entered the field of biomedical research and, after graduation, I realised that English was the main working language for any scientist at the time.

After the collapse of the USSR, the Russian language lost its dominance in the realm of academia in Latvia and all formal communication was either in Latvian or in English. All international communication was exclusively in English: symposiums, conferences, articles to publish and to read... Everything was in English.

Being a fresh graduate, I started learning the English alphabet, then words, then phrases, then grammar. After a year of intense study, I was able to teach international students in English at the biomedical research and study centre.

When I came to the UK in 2005, I already had experience working as an interpreter and translator and I was fluent in English, which was an essential skill to survive. At the time, I was quite open to opportunities with the priority of being self-sufficient. It turned out that in the public sector, the demand for language skills was very high. At the time, local government was experiencing challenges dealing with the influx of migrants from the Baltic States who could hardly speak any English.

While I was studying for CIOL qualifications, I started working with Cambridgeshire County Council, helping local schools and the newcomers’ children, and then I took on my role with Cambridgeshire Constabulary. Both roles were heavily reliant on my language skills and cultural knowledge. The latter held me in one place for 11 years.

Have you been to any interesting translation events recently?

In London, I attend almost all the CPD sessions organised by Professor Danielle D’Hayer at the London Metropolitan University, by the CIOL, and by the ITI. I find that LRG’s monthly events are precious. Where else can one pay a tenner a year and get a training/networking event almost every month? Moreover, members can vote for their favourite charity to whom money will be contributed at the end of the year. The last LRG session that I attended, which took place on 20 September at Europa House, was dedicated to revision. It turned out that, collectively, we knew a lot about it and many attendees had pretty good experience in this. However, the session allowed me to organise all my thoughts and visualise a structure of good revision work with all the elements that should be considered.

What are your plans for the future?

For now, my plan is to take a year or so to re-brand myself as a new business. I intend to move away from the public sector and progressively expand my portfolio of commercial clients, especially direct clients for conference interpreting. It feels as if I am a kind of start-up.

Katrina Mayfield can be contacted at katrina@russianinterpreter.london or at www.russianinterpreter.london. Photograph: Jonathan Everitt, Accelerator UK
AROUND THE WEB

Your regular digest of the top translation, interpreting, and language-related news on the Net

"First Woman to Translate Homer's Odyssey Into English: How Modern Bias Is Projected Onto Antiquity"
TIME (ti.me/2lZRtBC)

Professor Emily Wilson discusses how translators’ own presuppositions can often condition their translations.

"WeChat translates 'black foreigner' into racial slur"
BBC (bbc.in/2zjJEfk)

The company behind Chinese messaging app WeChat has apologised after a neutral Chinese phrase was instead translated into a racial slur. A case of MT gone rogue.

"Earbud translators will bring us closer: The Future IRL"
Engadget (engt.co/2kWbc4x)

Kerry Davis from Engadget has looked at how several companies are creating tech to make real-time in-ear translation a reality. A threat to our profession?

"Letter of Recommendation: Translation"
The New York Times Magazine (nyti.ms/2hpHYa8)

Translator Carina del Valle Schorske offers a gripping insight into the process of translation, arguing that some words are perhaps best left untranslated...

RESOURCE OF THE MONTH
Linguee (www.linguee.com)

Free-to-use resource for checking how a particular word or phrase is used in context.
**Dates for your Diary**

**Wednesday, 15 November 2017**
18:00 to 20:00

**IntelliWebSearch Teach-In with Michael Farrell**
*Venue:* UCL Transcluster, Foster Court, Gower Street, London, WC1E 6BT  
*Cost:* Free  
*To book:* lrg-intelliwebsearch.eventbrite.co.uk

The time-saving freeware tool for Windows, IntelliWebSearch v5, avoids the multiple repetition of search operations and copy-paste operations. Learn how to use IntelliWebSearch 5’s time-saving functions and adapt to your own preferences. The basic functions will be illustrated together with some of the most-used program settings that can be adjusted to tweak the tool’s default behaviour. *Please check the Eventbrite link for availability.*

**Thursday, 23 November 2017**
18:00 to 21:00

**The Nuts and Bolts of Technical Translation - A Workshop with Stephen Powley**
*Venue:* University of Westminster, 309 Regent Street, London, W1B 2UW  
*Cost:* £10 for members; £15 for non-members  
*To book:* bit.ly/2i54vvE

Specialisation helps translators thrive in the face of global competition, pressure on prices, and the encroachment of machine translation. Discover how to become a subject expert and take away ideas to help you improve both your translation and your business. *For further details, see page 2.*

**Wednesday, 6 December 2017**
18:00 to 21:30

**LRG AGM and Christmas Party 2017**
*Venue:* The Star Tavern, 6 Belgrave Mews West, London, SW1X 8HT  
*Cost:* £15 for members; £20 for non-members  
*To book:* lrg-christmasparty2017.eventbrite.co.uk

Hear a round-up of LRG’s 2017 events, share ideas for the 2018 programme, meet Committee members, and then enjoy a Christmas Buffet with seasonal mulled wine and mince pies. A great way to round off the year. *See also page 2.*

---

**LRG Committee contacts**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Role</th>
<th>Name</th>
<th>Email</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chairman &amp; ITI Liaison</td>
<td>Pamela Mayorcas</td>
<td><a href="mailto:translation@mayorcas.eu">translation@mayorcas.eu</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Treasurer</td>
<td>Oliver Walter</td>
<td><a href="mailto:translator@owalter.co.uk">translator@owalter.co.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Membership Secretary</td>
<td>Daniela Ford</td>
<td><a href="mailto:dford@softtrans-ltd.com">dford@softtrans-ltd.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Website/Database Manager</td>
<td>Peter Linton</td>
<td><a href="mailto:peter@lintononline.co.uk">peter@lintononline.co.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Newsletter Editor</td>
<td>Nicholas Nicou</td>
<td><a href="mailto:n.nicou@outlook.com">n.nicou@outlook.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Interpreters’ Representative</td>
<td>Lorna Sandler</td>
<td><a href="mailto:adept.LRS@btinternet.com">adept.LRS@btinternet.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Publicity Officer</td>
<td>Nathalie Reis</td>
<td><a href="mailto:n.reis@btinternet.com">n.reis@btinternet.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Minutes Secretary</td>
<td>Débora Chobanian</td>
<td><a href="mailto:dchob@hotmail.co.uk">dchob@hotmail.co.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Events Secretary</td>
<td>Marta Prieto</td>
<td><a href="mailto:events.itlrg@gmail.com">events.itlrg@gmail.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Events Liaison</td>
<td>Maria Cecilia Lipovsek</td>
<td><a href="mailto:mcl@mclinterpreting.com">mcl@mclinterpreting.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Committee Member</td>
<td>Pat Wheeler</td>
<td><a href="mailto:pmlwheeler@gmail.com">pmlwheeler@gmail.com</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

*The views expressed in authored articles are those of the writer(s) and do not necessarily represent the views of the LRG or its Committee.*